

*ГУЗІЄВА А. І.*

*Київський національний лінгвістичний університет*

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ІСПАНОМОВНОЇ БЛОГОСФЕРИ

Статтю присвячено дослідженню текстів іспаномовних блогів, встановленню їхніх структурно-семантичних особливостей. Розглядається феномен кіберспангліша і англійських запозичень.

**Ключові слова:** структурно-семантичні особливості, кіберспангліш, лексичні запозичення, блог, Інтернет-дискурс.

Статья посвящена исследованию текстов испаноязычных блогов, определению их структурно-семантических особенностей. Рассматривается феномен киберспанглиша и англоязычных лексических заимствований.

**Ключевые слова:** структурно-семантические особенности, киберспанглиш, лексические заимствования, блог, Интернет-дискурс.

The article investigates the Spanish language blogs, and their structural and semantic peculiarities. The author examines the phenomenon of cipherspanglish and the English loanwords.

**Key words:** structural and semantic peculiarities, cipherspanglish, loanwords, blog, Internet discourse.

**Актуальність** нашого дослідження зумовлена інтенсифікацією використання мережі Інтернет як засобу спілкування, підвищенням інтересом з боку сучасних лінгвістичних розвідок до комунікативного медійного простору цієї Мережі й інтересом до структурно-семантичних особливостей жанрів Інтернет-дискурсу.

**Метою** нашого дослідження є виявлення структурно-семантичної специфіки іспаномовного блога. Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких основних **завдань**:

1. Проаналізувати структурно-семантичне наповнення електронних текстів (ЕТ) іспаномовних блогів;
2. Визначити структурно-семантичну специфіку ЕТ іспаномовних блогів.

**Об'єктом** дослідження є електронні тексти іспаномовних блогів.

**Предметом** є виявлення структурно-семантичних особливостей даних ЕТ.

Розглянемо структурно-семантичне наповнення власне інформаційного блоку. Побудова більшості постів іспаномовної

блогосфери підпорядковується принципу “перевернутої піраміди”, коли стислий виклад основної інформації подається на початку тексту [1:53]. Типовим для постів цього блока є короткий виклад основної теми запису: 1) у заголовку, в якому блогер коротко вводить читачів у контекст теми; 2) у першому абзаці/вступному реченні, якщо заголовок відсутній.

Проілюструємо перший випадок: у блозі <http://vivelamagiadelavida.blogspot.com> [13] запис за 13 вересня 2013 року починається із заголовку *¿Qué meter en la maleta? (Що покласти до валізи?)*, який дає читачеві розуміння того, про що йде мова. Вживання інфінітивів у питальних реченнях є досить характерним для іспаномовної блогосфери.

Вдалим прикладом короткого викладення основної теми запису у першому абзаці є блог <http://unmundoenpaz.blogspot.com> [14] із постом за 25 серпня 2013 року, який свідчить про те, що блогери часто використовують питальні речення на початку текстів своїх постів.:

*¿Se ha preguntado dónde usted o sus hijos podrían estar viviendo en el año 2050? Los expertos predicen que para entonces, tres cuartas partes de la población mundial vivirá en ciudades. (Ви коли-небудь запитували себе, де ви або ваші діти могли б жити у 2050 році? Експерти прогнозують, що до того моменту три чверті населення планети житиме у містах.)*

Вираженням орієнтованості ЕТ на читача є початок записів із привітань, як традиційних, так і екстраординарних. До традиційних можна віднести: *¡Hola! ¡Hola a todos! ¡Hola, amigos! ¡Buenos días! (Привіт! Привіт усім! Привіт, друзі! Добрий день!)* тощо. Прикладом екстраординарного привітання може слугувати пост у блозі <http://chismosainmortal.blogspot.com> [15] *Chismosa inmortal, eco-planeta (Безсмертна лампа, еко-планета)*, що містить звертання до читачів: *¡Saludos monstruos! (Привіт, монстри!)*.

Відзначається побудова постів за принципом обрамлення, тобто прослідковується тенденція не тільки починати записи із питального/питальних речень, але й ними закінчувати. Це зумовлено знову ж таки орієнтованістю на читача. За допомогою питальних речень блогер ініціює подальшу дискусію теми поста в коментарях. Також наприкінці зустрічаються питання риторичного характеру. Зазвичай автори закінчують свої пости питаннями типу: *¿Qué os*

*parece (chicos)? ¿Cuál es vuestra opinión? ¿Qué pensáis? (Що ви думаєте? Якої думки ви про...? Як ви вважаєте?)* тощо. Наприклад, пост за 23 вересня 2013 року у блозі <http://vivelamagiadelavida.blogspot.com> [13], присвячений покупкам в Інтернеті, закінчується питаннями: *¿Les ha gustado estas compras? ¿Quiere ver más gangas por aquí próximamente?(Вам сподобались ці покупки? Хочете у майбутньому побачити інші фото водалих покупок?)*.

Обрамлення також спостерігається і за допомогою окличних речень на початку і наприкінці запису. Наприклад, запис за 20 вересня 2013 року у блозі <http://vivelamagiadelavida.blogspot.com> [13], в якому йдеться про участь у програмі *Erasmus (Ерасмус)*, починається окличними реченнями: *¡Llegó el día chicas! ¡¡Qué nervios, que nervios!! (Друзі, настав цей день! Як я нервуюю, як я нервуюю!)* І закінчується окличним реченням німецькою мовою *Auf Wiedersehen! (До побачення!)*.

Добір стилістичних засобів на лексичному рівні в текстах іспаномовних блогів зумовлюється прагненням до максимальної компресії і лаконічності подачі інформації, посиленням експресивності повідомлень (особливо у блоці коментарів), а також прагненням передати власні думки та емоції з приводу написаного, наприклад, в особистих моноавторських блогах. Так як електронні тексти поєднують у собі ознаки письмового і усного мовлення [2:47], лексику іспаномовної блогосфери можна поділити на:

- стилістично нейтральну, притаманну традиційному письмовому мовленню;
- експресивно забарвлену, характерну для розмовного мовлення. [3:5-15]

Перший блок лексики охоплює слова повсякденного вжитку і варіює в залежності від тематики блога. Лексика цього блока складається із слів, широко вживаних в усіх функціонально-стилістичних варіантах літературної мови і використовується для констатації, позначення предметів і явищ, періодів життя людини тощо. [4:6-20].

Ілюстрацією вживання нейтральної лексики слугує блог <http://elsuenodeteresa.blogspot.com> [16] із тематикою “материнство”: *[...] los niños tienen que tener tiempo para jugar, para leer lo que les guste*

[...] (діти повинні мати час для того, щоб пограти, почитати те, що їм подобається).

В аналізованих текстах блога ми ідентифікуємо такі лексичні засоби експресії як жаргонні слова типу: *peque*, *nene* (маленький, малеча), *tío* (чувак), *chulo*, *molono* (прикольно, круто), *tremendo*, *majo* (круто), *molar*, *chiflar* (дуже подобатися), *superactivo* (дуже активний). Наприклад, *Qué inspiradora la colección!!! la corbata de cuadros es lo más para los nenes!! y las gorritas!! Lo malo, que mi nene, no es nada de accesorios!! El tío prefiere ser práctico.* (Яка надихаюча колекція! Картата краватка – саме для малюків, і шапочки! Прикро, що мій малюк не любить аксесуарів, він надає перевагу практичності.)

Вжиті в іспаномовних блогах, особливо в коментарях, вигуки ми відносимо також до експресивно забарвленої лексики. Учасники іспаномовної блогосфери використовують англомовні вигуки, наприклад, *wow*. З великою частотністю зустрічається вигук “ainsss” та його похідні “ainnnsssss”, що є мережевим еквівалентом іспанського вигуку “ау” і має однакове функціональне навантаження, але підкреслює сферу його вживання (Інтернет-простір) [5]. Найчастіше використовуються ономатопейчні вигуки із редуплікацією складів типу “jejeje”, “jijiji” і “jajaja”, а також типовий для розмовного мовлення вигук “уу”.

Серед експресивно забарвлених слів відмічено вживання:

- апокопованих слів, що характерно для молодіжного жаргону (наприклад, *cole* (від *colegio* школа), *peque* (від *pequeño* маленький), *pelí* (від *película* фільм);
- синкопи голосних (*bss* від слова *besos*);
- префіксів, що посилюють значення дієслів (*requetechiflar* (неймовірно сильно подобатись), *requeteencantar* (дуже подобатись) [13];
- аументативних суфіксів (*besazo* – міцний поцілунок, *sorpresón* – велике здивування).

В Інтернет-дискурсі існує термін “*ciberspanglish*”, похідний від *spanglish* або *espanglish* [6], яким позначають популярний феномен використання англомовних слів або модифікованих англомовних слів під час Інтернет-комунікації. У 1996 році Йоланда Рівас вперше вжила цей термін для позначення жаргону користувачів Мережі [7;8].

Кіберспангліш знаходить своє відображення і в іспаномовній блогосфері, особливо коли мова йде про терміни з інформатики. Наприклад, *browser*, *frame*, *link*, *cookie*, *chat*, *mail*, що не мають еквівалентів в іспанській мові. Крім того, дані слова компактніше позначають поняття кіберпростору: наприклад, є можливість замінити англійське слово у виразі "*hacer doble clic*" (*зробити подвійний клік*), але тоді ми отримуємо фразу "*pulsar dos veces el botón del ratón*" (*натиснути два рази кнопку миші*), яка є значно довшою, а тому набагато менш зручною для швидкого спілкування в Мережі.

З приводу модифікації англословних термінів слід зазначити, що Королівська академія іспанської мови визнає вже деякі слова із англійськими коренями, модифіковані за моделлю словотвору іспанської мови, наприклад, такі як: *chatear* (*спілкуватися у чаті*), *chateo* (*спілкування у чаті*) тощо [9].

Певні іспаномовні терміни прижилися серед користувачів і витіснили англословні еквіваленти: *navegador* замість *browser* (*браузер*), *marco* замість *frame* (*фрейм*), *enlace* чи *liga* замість *link* (*гіперпосилання*), *navegar* замість *surfear* (*користуватися мережею Інтернет*) тощо [10].

Існують думки як про подальший процес витіснення англійських слів із іспаномовного Інтернет-дискурсу, так і про постійне поповнення лексики користувачів іспаномовної блогосфери англословними словами [11].

Поділ запозичень на “доцільні” і “надлишкові” вперше запропонував німецький учений Е. Таппале, також даною дихотомією займався французький дослідник К. Фрей [12:48-54].

Була здійснена спроба дослідити, наскільки доцільними і виправданими є англословні запозичення і чи спостерігається використання “надлишкових” англіцизмів у текстах іспаномовних блогів.

Для кіберпростору необхідні запозичення – це ті, які заповнюють прогалини у сучасному словнику, як ми вже зазначали, англійська мова наразі є панівною у даній сфері, чим і зумовлене вживання таких необхідних запозичень, як *click* (*клік*), *backup* (*резервне копіювання*), *cookies* (*куки*) тощо.

Проте в іспаномовній блогосфері часто зустрічаються “надлишкові” англiцизми, які можна поділити на дві групи: повні і модифіковані запозичення. Повні запозичення – це ті англійські слова, що використовуються блогерами без змін, в свою чергу модифіковані мають за корінь англійське слово і за допомогою префіксів, суфіксів і закінчень підлаштовуються під правила написання і звучання іспанської мови. Надлишковими вони вважаються тому, що використовуються перш за все для стилістичного ефекту, а не за необхідністю назвати феномен, що виник нещодавно і отримав свою першу назву в англійській мові. Прикладом надлишкового запозичення є англійське слово “*show*” у пості за 30 вересня 2013 року блога <http://petardineando.blogspot.com> [17]: *Probablemente ya lo conocéis porque he sabido que Marquese Scott (creo que se llama) ha estado en el show de Degeneres [...] (Ви, мабуть, його знаєте, так як я дізнався про те, що Маркес Скот (мені здається, що його звать саме так) був присутнім на спектаклі Degeneres)*. У сучасній іспанській мові існує слово “*espectáculo*”, що позначає той самий захід.

Перед англiцизмами нерідко спостерігається вживання означеного або неозначеного іспанського артикля. Наприклад, у блозі <http://unmundoenpaz.blogspot.com> [14] англійське слово “*drone*” (безпілотний літак) вжито із іспанським неозначеним артиклем чоловічого роду “*un*”. В іншому блозі, що спеціалізується на тематиці інформаційних технологій, спостерігаємо вживання іспанського означеного артикля перед англiцизмами: *para la creación de los "Business Service" y los "Proxy Service" (для створення "Business Service" i "Proxy Service")*.

Окрім великої кількості англiцизмів, в іспаномовній блогосфері широко зустрічається використання запозиченого із англійської мови слова, модифікованого згідно із правилами орфографії іспанської мови. Наприклад, блог <http://jardindegaia.blogspot.com> [18] має назву *crónica de un friki al servicio de la biología* (хроніка фанатика на службі біології), в якій англійське слово “*freak*”, яке вимовляється [fri:k], зазнало орфографічних модифікацій задля полегшення вимови і написання.

Аналіз текстів іспаномовних блогів показав, що основними особливостями лексичного наповнення блогосфери є активне вживання запозичень (в основному із англійської мови) і використання

жаргонних слів.

Відмічено широке вживання неологізмів, кореневою основою яких частіше за все слугує запозичене англійське слово, але суфікси, префікси та закінчення додаються за моделлю словотвору, притаманній іспанській мові. Так як більшість користувачів мережі Інтернет має певний рівень володіння англійською мовою, то значення таких неологізмів для них є прозорим.

Отже, можна зробити **висновки**, що учасники іспаномовної блогосфери послуговуються субмовою – Інтернет-жаргоном, який поєднує в собі молодіжний жаргон із кіберспанглішом.

**Перспективним** убаचाється розгляд прагматичного потенціалу структурно-семантичного наповнення текстів іспаномовних блогів.

## ЛІТЕРАТУРА

1.Тютенко А.А. Текст в компьютере и “компьютерный” текст / А.А. Тютенко, К.А. Прокопчук // Вісник Харківського національного університету. – Харків: Константа. – 2003. – №586. – С. 50-56. 2.*Crystal D. Language and the Internet / David Crystal.* – Cambridge, 2nd edition, 2006. – 318 p. 3.*Фирсова Н.М.* Испанская разговорная речь / Наталья Михайловна Фирсова. – 2-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 240 с. 4.*Фирсова Н.М.* Грамматическая стилистика современного испанского языка. Имя существительное. Глагол / Наталья Михайловна Фирсова. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 352 с. 5.*Лінгвістичний форум* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=867292> 6.*Вікіпедія* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://en.wikipedia.org/wiki/Spanglish> 7.*Інтернет-журнал* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.lanacion.com.ar/31991-cyberspanglish-la-lengua-que-trae-la-red> 8.*Інтернет-ресурс статей* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.hisp.com/apr96/cyberspanglish.html> 9.*Королівська академія іспанської мови* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://rae.es> 10.*Вікіпедія* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://es.wikipedia.org/wiki/Spanglish> 11.*Інтернет-ресурс навчання за кордоном* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.amerispan.com/travel/article/El\\_Cyberspanglish/16/](http://www.amerispan.com/travel/article/El_Cyberspanglish/16/) 12.*Рубан В.О.* Англомовні запозичення у сучасному французькому медіа-дискурсі: структурно-типологічний та функціонально-прагматичний аспекти: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05 / Рубан Віра Олександрівна. – К., 2012. – 249 с.

## ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

13.*Блог Vive la magia de la vida* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://vivelamagiadelavida.blogspot.com> 14.*Блог Un mundo en paz* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://unmundoenpaz.blogspot.com> 15.*Блог Chismosa inmortal* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://chismosainmortal.blogspot.com> 16.*Блог El sueño de Teresa* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://elsuenodeteresa.blogspot.com> 17.*Блог Petardineando* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://petardineando.blogspot.com> 18.*Блог Jardín de Gaia* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://jardindegaia.blogspot.com>